

## К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ)

© 2007 А.Б. Зотова

Воронежский государственный университет

Проблема классификации речевых актов является сложной и не имеет единого решения. На основании анализа речевых актов, выражающихся восклицательными предложениями в русской и англоязычной прозе, можно предложить следующую их таксономию: 1) экспрессивы (34 % в русском и 30 % в английском языках); 2) ассертивы (28,5 % в английском и 25 % в русском языках); 3) директивы (17,5 % в английском и 13,5% в русском языках); 4) этикетные речевые акты (12,2 % в русском и 10,05 % в английском языках); 5) речевые акты вопросительного типа (3 % в русском и 2,5 % в английском языках); 6) комиссивы (2,3 % в русском и 1,9 % в английском языках).

Специальной чертой речевых актов, выражающихся восклицательными предложениями, является то, что они помимо основной интенции выражают эмоции говорящего.

Каждый из перечисленных видов речевых актов может быть подразделен на подвиды, которые будут представлены в настоящем исследовании в порядке убывания частотности в процентном отношении к общему количеству речевых актов данного вида.

Среди **экспрессивных** речевых актов можно выделить следующие виды:

1) *Оценка* — мнение о ценности, уровне или значении кого-чего-нибудь (здесь и далее определения даются по толковым словарям русского языка под ред. А. П. Евгеньевой, С. И. Ожегова). Оценка может быть отрицательной: *"How's life on Lincoln Street?" "Horrible!" No kidding, I just can't stand it. She jabbed fiercely at her chicken; Какой ужасный у него взгляд!*, и положительной: *That's a pretty dress!*; *Так ведь я наладил сейсмограф! Чудесно работает!* (9,5 % в английском и 8 % в русском языках). Представляется интересным отметить, что в рамках материала исследования и в английском, и в русском языках (6 % и 5 % соответственно) было обнаружено преобладание отрицательной оценки.

2) *Несогласие* — 1) отсутствие единомыслия, разногласие в чем-нибудь, 2) отсутствие согласия на что-нибудь, отказ: *"And David Becker is the only civilian you know?" "No! David Becker is not the only civilian I know!*, *«Вы считаете, в последнее время хуже стало?» - «Нет, не хуже, нет, нет!»*.

В рамках исследуемого материала несогласие можно разделить на опровержение и возражение. *Опровержение* — речь, в которой доказывается ложность, неверность чего-нибудь: *Becker remembered the bluish bruises on Tankado's chest "Did the paramedics administer CPR?" "Heavens, no!" Cloucharde laughed.*; *«А чего это они? Не понравилось, что ль?» — «Наоборот! Это молодежь свистела, у них теперь принято в случае восторга»*. (4,5 % в английском и 4 % в русском языках). *Возражение* — довод, мнение против чего-нибудь, выражение несогласия с чем-нибудь: *"That lady don't gamble." "Shut up, Sourdough," the Mayor said. "Well, she don't!" he said, defiantly.*; *А-нем. Нем-нем! Наши летят!* (по 2,5 % в английском и в русском языках).

3) *Восхищение, восторг*: *What a marvelous surprise!*; *Востину! Менделеев регтайм! Менделеев регтайм бенд!* — 'говорящий выражает восторг, восхищение идеей Менделеева' (6,5 % в английском и 5 % в русском языках).

4) *Удивление, изумление*: *David let out a frustrated sigh. "That's why I'm calling. It's about our trip. I've got to postpone." Susan was suddenly awake. "What!"; Ба! Ты куда это? — спросила Ольга* (5 % в английском и 4,8 % в русском языках).

5) *Согласие* — 1) разрешение, утвердительный ответ на просьбу, 2) единомыслие: *Хорошо, хорошо — победила!* — 'Михаил соглашается не расставаться со своей девушкой'; *"Could you give me a hard job?" "O.K., kid," he laughed, "we'll put you to WORK!"* (4,6 % - в русском и 4,3 % — в английском языках).

6) *Ирония* — тонкая насмешка, выраженная в скрытой форме: *Но куда молодым олигархам до*

*начальников советского разлива!* – ‘автор иронизирует по поводу бессилия молодых олигархов’;  
*Her precious Walter!* – ‘Констанция иронизирует по поводу теплых отношений между ее другом и его матерью’ (4,3 % – в русском и 4,2 % – в английском языках).

7) *Оскорбление* – 1) крайняя обида, унижение кого-либо; уязвление, чтобы задеть в ком-либо какие-либо чувства: *He was trying to button his shirt, turning away from her blows. “You shit! You bastard!”*; «Откуда я знаю? Он говорит, чтоб я принесла как можно больше денег». «Это сколько?» – спрашивает девочка. – «Миллион?» – «Идиотка!» – кричит мать. – «Какая бездушность! Не сказать ни слова!» (4 % в английском и 3,5 % в русском языках).

8) *Брань* – слова, которыми ругают. Употребляя эти слова в речи по отношению к другому лицу коммуниканты, как правило, выражают гнев, злость, ярость, негодование, раздражение: *Да иди ты сам к черту!*; *Fuck Charley!* – ‘Анна постоянно говорит о своем друге Чарли, а Джека это раздражает’ (3,05 % в русском и 3 % – в английском языках).

9) *Гнев, злость, раздражение, ярость*: *Потом заговорила – быстро, жестко, сухо, ненавистно: «Но и тот тоже – сволочь! На бабу польстился, за юбкой погнался, а надо бы – детей защищать! Тьфу!»* – ‘Глаша злится на помощника атташе, из-за которого ранило дочку министра обороны’;  
*In the rain! In the rain!* – ‘женщина злится, т. к. ей в лицо брызжет дождь’ (3 % в русском и 2,9 % в английском языках).

10) *Страх, ужас, боязнь, трепет*: *Кажется, Илье это было не очень интересно, он сделал нетерпеливое движение, чтобы что-то сказать, но перильце вдруг треснуло, ломаясь, и он чуть не упал в воду. «Ах!» – воскликнула Галина Васильевна, подскочила к своему ребенку и прижала его к себе; “Sweet Jesus!” Langdon cried, stumbling back in horror. Vetra’s face was covered in blood. A single hazel eye stared lifelessly back at him. The other socket was tattered and empty. “They stole his eye?”* (2,9 % в русском и 2,8 % в английском языках).

11) *Упрек* – неудовольствие, неодобрение или обвинение, высказанное кому-нибудь: *It isn’t enough of a penalty!* – ‘журналист упрекает судью в вынесении мягкого приговора убийце’; *Над красным гробом Лев Ильич смущенно крестится, дама гневно блеснула: «Как вам не стыдно!»* (2,8 % в английском и 2,7 % в русском языках).

12) *Жалоба* – выражение неудовольствия, обычно словесное, по поводу каких-нибудь неприятностей, боли: *My back hurts!*; *Флобер жаловался на то, как тяжело ему работать над историческим романом: «Не могу больше! Осада Карфагена, которую я сейчас заканчиваю, доконала*

*меня, военные орудия надоели до смерти!»* (2,7 % в английском и 2,6 % в русском языках)

13) *Угроза* – запугивание, обещание причинить неприятность, зло: *Подгорелов произвел предупредительный выстрел в воздух, на что женщина закричала яростным рогожинским басом: «Ты под трибунал пойдешь!»; I will have satisfaction!* – ‘полковник Кокс угрожает солдату, что вызовет его на дуэль за неуважительное отношение к даме’ (3,4 % в английском и 3,3 % в русском языках).

14) *Расстройство, огорчение*: «Все это несерьезно, сказал доктор Хавель. – На самом деле не я отталкиваю Элизабет, а она меня. *Увы!* Она без ума от Флейшмана»; *How quickly paradise became a commonplace!* – ‘Шейла огорчена, так как ей не нравится Кембридж’ (по 3,2 % в русском и в английском языках).

15) *Похвала* – хороший, лестный отзыв о ком-чем-либо, одобрение: *Oh, splendid! Well done!* – ‘похвала за хорошую работу’; «А потому, что я ее (школу) в этом году закончил уже». – «Серьезно? – удивилась Лилия. – *Молодец!* Это надо отметить!» (по 3,1 % в английском и в русском языках).

16) *Недоумение* – состояние сомнения, колебания вследствие невозможности понять, в чем дело: *Какие у этих друзей тараканы в мозгах, кто поймет!* – ‘геолог Андрей не понимает своих друзей-бандитов и не знает, чего от них ожидать’;  
*“Poisoned?” the anchorman demanded. “But... but how!” “They gave no specifics,” Glick replied.* – ‘телеведущий не понимает, как могли отравить римского папу’ (по 3 % в русском и в английском языках).

17) *Сожаление* – 1) чувство печали, скорби, огорчения, вызванное какой-нибудь утратой, сознанием невозможности изменить или осуществить что-нибудь, 2) жалость, сострадание: *Искольких уже схоронили!* – ‘автор выражает чувство скорби по поводу того, что во время войны гибнет очень много танкистов’;  
*It’s a pity that I didn’t come!* – ‘Бриджит сожалеет, что не пришла к подруге на вечеринку’ (2,8 % в русском и 2 % в английском языках).

Во всех вышерассмотренных случаях речевые акты выражают одну интенцию и условно их можно назвать «чистыми». Однако существуют восклицательные предложения, выражающие две интенции. В этих случаях можно говорить о совмещении речевых актов.

Совмещенные речевые акты могут быть реализованы двумя способами: синтетическим и аналитическим. В первом случае оба речевых акта выражаются одной конструктивной единицей (например, *Нора!* – обращение и приказ прекратить думать о своем). Во втором – совмещают

ся две конструктивные единицы, каждая из которых выражает отдельный речевой акт (*Здорово, Андрюха!* – ‘приветствие и обращение’).

Применительно к экспрессивам возможны следующие варианты совмещения: 1) *отрицательная оценка* совмещается с *отвращением*, при этом реализуются совмещенные синтетически речевые акты: *Полтора года назад летели в Москву на отдых, вынужденная посадка в Карачи, пошли перекусить в приличный по виду ресторанчик – и Глаша не выдержала, брезгливо прошептала: «Какая грязная, нищая страна!..»*; *“And the smell!”* (10,55 % в русском и 9,2 % в английском языках); 2) *удивление* может совмещаться с *ужасом, страхом, испугом* (7,5 % в английском и 9,4 % в русском языках); *сомнением, недоверием* (5,8 % в английском и 5,7 % в русском языках); *недовольством, гневом* (4,8 % в английском и 4,5 % в русском языках); *восторгом* (по 3,4 % в английском и в русском языках).

Вторым по частотности использования в коммуникации речевым актом является *ассертив*, который может быть подразделен на следующие подвиды:

1) *Эмоциональное утверждение* – мысль, положение, высказывание, доказывающие, утверждающие что-либо: *No! It is worse! It is a scandal! Дым сжигаемых деревьев – он ведь легкий ест!* – ‘автор говорит о том, что работа карателя - вредная для здоровья’ (17,5 % в английском и 16,3 % в русском языках).

2) *Эмоциональное сообщение* – то, что сообщается, известие; данные, сведения, передаваемые, сообщаемые, излагаемые кем-либо; небольшой доклад на какую-либо тему, информация: *She got lost, everyone!* – ‘Юна сообщает всем, что Бриджит вышла из автобуса не на той остановке и поэтому заблудилась’; *Андрюшина ранило!* (12 % в английском и 10,8 % в русском языках).

Представляется целесообразным заметить, что основное различие между рассмотренными выше речевыми актами заключается в том, что сообщение подразумевает, как правило, представление новой информации, ранее не известной, в то время как в утверждении содержатся уже известные сведения.

3) *Эмоциональное объяснение* – а) толкование, установление причины, смысла чего-либо, чтобы оно стало ясным, понятным; б) изложение причин, обстоятельств, с помощью которых пытаются оправдать свое поведение: *“Sister Fransisca says raindrops are angels’ tears coming down to wash away our sins.” “Wow!” he said, sounding amazed. “So that explains it.” “No it doesn’t!” the girl fired back. “Raindrops fall because everything falls! Everything falls! Not just rain!; «А как ты разглядел, что только молодежь свистит?» – «А старикам*

*свистеть нечем: зубов нет!»* (10,5 % в английском и 9,5 % в русском языках).

4) *Эмоциональное предположение, гипотеза* в рамках данного исследования не разграничиваются на два отдельных подвида вследствие того, что Словарь русского языка определяет одно понятие через другое: *гипотеза* – а) всякое предположение, допущение, догадка; б) выдвигаемое для объяснения каких-либо явлений научное предположение, достоверность которого еще не доказана опытным путем; *предположение* – а) предварительное суждение о чем-либо, догадка; б) план, замысел, предварительное намерение: *Ну, через час будет готовность к стрельбе!* – предположение, что скоро начнется сражение’; *I will never win!* – ‘героиня предполагает, что никогда не выиграет в лотерею’ (9 % в русском и 8,5 % в английском языках).

5) *Эмоциональный прогноз* – предсказание, суждение о дальнейшем течении, развитии чего-либо (событий, явлений и т. д.) на основании имеющихся различных данных: *Человек осторожный и законопослушный, он пришел в ужас: «Ты что купила?! Ты вспомни, что пишут в таможенной декларации: оружия нет. А тут – холодное оружие. Нас задержат на границе!»; It will be Vietnam!* – ‘новые хозяева ресторана изменили в нем порядки. Посетители решили с этим бороться. Один из посетителей предсказывает, что эта борьба будет похожа на войну во Вьетнаме’ (8 % в русском и 7,5 % в английском языках).

6) *Эмоциональное решение* – а) вывод, заключение относительно чего-либо, к которому приходят после размышления; б) обдуманное намерение сделать что-либо; в) то, что принято в результате обсуждения: *Wait! I’ll stand on it!* – ‘актер не может засунуть вещи девушки в чемодан, так как их слишком много. Он принимает решение стать на чемодан’; *Бежать! Бежать, спотыкаясь по чертовым этим ухабинам* – ‘Солженицын решил спастись бегством от бомбежки’ (6 % - в английском и 5,8 % - в русском языках).

7) *Эмоциональное описание* – а) рассказ о ком-, чем-либо в письменной или устной форме, изображение средствами языка; б) изложение особенностей, признаков, состава чего-либо в систематическом порядке: *Зал! Начинается с крайней – но быстро переходит по строю, и еще первая не кончила – стреляет и восьмая!* – ‘описание работы ракетных установок «катюш» во время ВОВ’; *Atuna sandwich, a bran muffin, a bowl of black bean soup – black bean soup! Yankee bean! Chicken vegetable!* – ‘автор описывает свой ланч в Америке’ (5,7 % – в русском и 5,6 % – в английском языках).

8) *Эмоциональное убеждение* – а) стремление заставить кого-либо поверить чему-либо, уве-

ритель в чем-либо; б) уговоры, направленные на то, чтобы склонить человека к чему-либо: *Una and Geoffrey have been holding the New Year Buffet since you were running round the lawn with no clothes on!* – ‘Мама пытается убедить Бриджит в том, что она должна посетить семейный ужин’; *Я – нагоно, нагоно вас, не сомневайтесь!* – ‘Андреяшин убеждает комбата Овсянникова в том, что успеет сбегать в Орел’ (5,2 % - в английском и 5 % – в русском языках).

9) *Эмоциональное заверение* – обнадеживающее заявление, уверение в достоверности чего-либо, намерение поручиться за что-либо: *Of course, sun! We'll go tae the fitba. See the Jam Tarts!* – ‘отец уверяет сына в том, что после развода будет навещать его’; *Вот, говорят, после войны у нас все к лучшему переменится. Свободная жизнь будет! Заживем!* – ‘лейтенант уверяет командира, что после войны настанет хорошая жизнь’ (по 4,8 % в английском и в русском языках).

10) *Эмоциональное обвинение* – 1) признание, объявление кого-либо виновным; 2) то, что вменяется кому-либо в вину: *«Конечно, мамочка, пять раз гамму и два раза этюд номер десять Гедике», – ответил я не моргнув глазом. «Врем он все!» - подала голос младшая сестра, Залинка; “Susan,” Hale heard himself saying, “Strathmore’s a killer!”* (по 4,5 % в русском и в английском языках).

11) *Эмоциональное успокаивание* – приведение кого-либо в спокойное состояние, рассеивание беспокойства, тревоги, волнения: *Всхлипывания перемежаются одним и тем же словом: «Усла, усла!.. – «Она вернется!» – успокаивает дурня Митя. Голос у него, как всегда, серьезный и твердый; It'll all get better, you'll see!* – ‘Перки успокаивает Ребекку, говорит, что она поправится после инфаркта’ (4 % в русском и 3,2 % в английском языках).

12) *Эмоциональное желание* – влечение, стремление к осуществлению чего-нибудь: *Я хочу видеть этого человека!; The Batman is coming onto the program tonight. I want to see the Batman!* – 3,7 % в русском и 3 % в английском языках.

13) *Эмоциональное намерение* – замысел, желание, предположение сделать, совершить что-либо: *Я лучше пойду в народ! Народ – это не миф!* – ‘герой выражает намерение сблизиться с народом’; *Durr! We're going to have to use the Magimix!* – ‘телеведущая Пэм говорит, что ее программа намерена сотрудничать с фирмой Magimix’ (3 % в русском и 2,8 % в английском языках).

14) *Эмоциональная констатация* – установление, отмечание наличия чего-либо: *Это же бесы здесь у тебя! Скажут прям вот бесы!* – ‘бабушка констатирует факт наличия в приходе нечистой силы в лице крыс’; *Look, you got*

*bloodspots on this shirt! Bloodspots!* – ‘мама говорит о наличии пятен крови на рубашке сына’ (2,3 % - в русском и 2,1 % - в английском языках).

15) *Эмоциональное признание* – 1) слова признающего в чем-нибудь; 2) открытое сообщение о своих действиях: *“I did it for us. We're made for each other. Susan, I love you.” The words flowed as if he had waited a decade to speak them. “I love you! I love you!”; Папа, мне все равно, что говорят в городе. Я люблю тебя больше всех на свете!* – (1,8 % в английском и 1,6 % в русском языках).

Что касается совмещенных речевых актов, то в рамках ассертивов *эмоциональное утверждение* может совмещается с *эмоциональным прогнозом* и при этом образуются речевые акты, которые выражаются аналитическим способом: *«Вот проведут к нам в Тужилровку газ, будем мыться каждый день!» – весело восклицает Профессор. – Да здравствует прогресс!»; We've got witnesses, and they won't sleep for a month!* – ‘охранник утверждает, что есть свидетели казни, которые не будут спать целый месяц после увиденного’ (6 % в русском и 5 % в английском языках).

Третьим по частотности использования в коммуникации речевым актом является *директив*, в рамках которого можно выделить следующие подвиды:

1) *Эмоциональный приказ, эмоциональная команда*, не разграничиваемые на отдельные подвиды вследствие того, что Словарь русского языка дает практически одинаковые определения: *приказ* – распоряжение войскового начальника подчиненным, являющееся для них законом и подлежащее беспрекословному выполнению; официальное распоряжение органа власти, руководителя учреждения и т. п.; вообще распоряжение, приказание; *команда* – устный приказ командира по установленной форме; указание, приказ, даваемые лицом, которое направляет, регулирует чьи-либо действия в процессе работы: *Stand up!; Начинать работать!* (19 % в английском языке и 17,5 % в русском).

2) *Эмоциональное указание, эмоциональный совет, эмоциональная рекомендация*, которые в рамках данного исследования не разграничиваются на основании того, что Словарь русского языка определяет одно понятие через другое: *указание* – совет, замечание, разъясняющие что-либо, указывающие как действовать; сообщение, доведение до чьего-либо сведения; *совет* – указание, предложение как поступить, *рекомендация* – совет, предложение: *Езжайте в обсерваторию!* – ‘попутчик Дмитрия Ивановича советует ему ехать в обсерваторию сразу, т. к. там уже все собрались и ждут его’ *Leave the consideration of your wardrobe in those capable hands and turn*

*your attention to more pressing matters!* (16,6 % в русском и 16,4 % в английском языках).

3) *Эмоциональная просьба* — обращение к кому-либо, призывающее удовлетворить какие-либо нужды, какое-либо желание, исполнить что-либо: *For God's sake, will you sit still for two minutes!* — ‘Бриджит ищет у Дэниела наркотики. Дэниел просит Бриджит успокоиться’; *Помоги мне, у меня же нет никакой поддержки!* — ‘поэт просит Ф. Искандера помочь ему с распространением рекламы его новой поэмы’ (11,4 % в английском и 10 % в русском языках).

4) *Эмоциональное требование* — настоятельная просьба, желание, выраженные в категорической форме: *“In ninety minutes it begins,” the caller said with a note of finality. “One an hour. A mathematical progression of death. Now I must go.” “Wait!” Langdon demanded. “Tell me about the brands you intend to use on these men.”; На землю, зарплату дайте, как раньше!* — ‘колхозница требует, чтобы председатель колхоза вернул порядки Советского времени’ (8 % в английском и 8 % в русском языках).

5) *Эмоциональный призыв* — звуки, слова, которыми призывают, зовут для чего-либо; обращение, в краткой форме выражающее руководящую идею, политическое требование: *Peace, Peace!* — ‘Ред призывает ребят успокоиться и не драться из-за девушки’; *Не надо злости, писатели русские!* — ‘М. Булгаков призывает писателей не спорить о том, кому принадлежат права на «новый реализм»’ (7 % в английском и 6,8 % в русском языках).

6) *Эмоциональная мольба* — горячая, страстная просьба: *Please, sir... I beseech you, in the name of England herself!* — ‘солдат умоляет полковника не вызывать его на дуэль’; *Прости! Прости мою дочушку! За-ради Нового года!* — ‘тетка Прося умоляет председателя колхоза простить ее дочери воровство поросенка’ (6 % в английском и 5,4 % в русском языках).

7) *Эмоциональный запрет* — неразрешение делать что-либо, воспрещение, наложение запрета на что-либо: *Какой-то у тебя странный вид... Да не ори! Соседи рядом.; Don't EAT THAT!* (5 % в русском и 5 % в английском языках).

8) *Эмоциональное предостережение, предупреждение* также не разграничиваются на два различных вида директив, вследствие того, что Словарь русского языка определяет данные понятия одно через другое: *предостережение* — действие, направленное на то, чтобы заранее остеречь человека от чего-либо, предупредить о чем-либо, *предупреждение* — высказывание, которое включает в себе предостережение: предупреждающее замечание, сигнал об опасности и т. п.: *Take care ... him!* — ‘Дин предупреждает начальника охра-

ны в тюрьме, чтобы тот остерегался заключенного Вортона’; *Не подходите близко! Не трогайте глазами! Опасно для жизни!* — ‘режиссер предостерегает от опасности, которая хранится в старых кинолентах’ (4,2 % в английском и 4,1 % в русском языках).

9) *Эмоциональное предложение* — а) заявление о своей готовности, желании предоставить что-либо, уступить каким-либо образом кому-либо; б) просьба кого-либо сделать что-либо, попросить заняться чем-либо: *Давай я тебе вымою голову!; Here let me help you!* — ‘предложение помочь закрыть чемодан’ (по 4 % в русском и в английском языках).

10) *Эмоциональный отказ* — отрицательный ответ на просьбу, требование: *«Митек, граммулку не тянешь?» - Профессор поворачивается к подростку своим удлиненным, словно кабачок, лицом. «Нет, не буду!» - решительно отказался Митя; “From what I read of your husband's death in the newspapers, Mrs. Stevens, you'll probably want a closed casket for the memorial service, so ...” “No!” Jones looked at her in surprise* (4,5 % в русском и 3,8 % в английском языках).

11) *Эмоциональное приглашение* — просьба, предложение сделать что-либо, принять участие в чем-либо: *Заходи, Нико! Давай поговорим!* — ‘духанщик-мингрел приглашает Николая к себе домой’; *Come on in!* — ‘тетя Юна приглашает Бриджит к себе в дом’ (4 % в русском и 3,5 % в английском языках).

12) *Эмоциональное поучение* — назидательный совет, наставление о жизни: *Горячие должны быть щи! Горячие! Потому что это — щи! А не больничный супчик!* — ‘агроном Петрович учит свою жену, что суп должен быть горячим, а не теплым’; *You should be more polite with your mother!* — ‘отец учит сына, чтобы тот не грубил своей матери’ (3,6 % в русском и 3,3 % в английском языках).

13) *Эмоциональное разрешение, эмоциональное позволение*, не разграничиваемые на два отдельных подвида, вследствие того, что Словарь русского языка определяет данные понятия практически одинаково: *разрешение* — согласие, дающее право сделать что-либо, *позволение* — согласие на право сделать что-либо, *разрешение*: *Ну, пока нет работы — клади головы на столы!* — ‘комбат разрешает солдатам отдохнуть’; *Why of course you can!* — ‘отец разрешает сыну пойти погулять’ (3,5 % в русском и 3 % в английском языках).

В английском языке эмоциональный приказ может совмещаться с *эмоциональным указанием* (5,4 %). В русском языке *эмоциональный совет* совмещается с *эмоциональным предупреждением* (3,6 %), с *эмоциональной просьбой* (3,5 %).

Во всех этих случаях совмещенные речевые акты выражаются синтетически.

Следующим типом речевых актов являются этикетные. В рамках исследуемого материала они могут быть подразделены на три группы: вокативы, формы этикета, декларативы. Наиболее часто коммуниканты употребляют вокативные речевые акты (38 % в английском языке и 36,5 % в русском языках), реже используются формы этикета (33 % в английском и 29 % в русском языках) и совсем редко употребляют декларативы (14 % в русском и 13 % в английском языках). Процент совмещенных речевых актов составляет 20,5 % в русском и 18 % в английском.

Таким образом, проведенное исследование позволяет прийти к следующим выводам. И в английском, и в русском языке можно отметить преобладание чистых речевых актов (76,7 % и

73,5 % соответственно) по сравнению с совмещенными (26,5 % в русском и 23,4 % в английском языках). Совмещение может осуществляться между частными подвидами (внутри одного вида актов, например, приветствие и обращение в рамках этикетных актов) – 16,5 % в русском и 14 % в английском языке, так и между разными видами (например, приказ и угроза, первый относится к директивам, а второй – к экспрессивам) – 10 % в русском и 9,4 % в английском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1987. – 798 с.
2. Словарь русского языка : в 4-х т. / [ под ред. А.П. Евгеньевой ]. – 4-е изд., стер. – М.: Русский язык, Полиграф ресурсы, 1999.

*Рецензент – О.Н. Чарыкова.*

Статья принята к печати 12.10.2006.